



РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.

Akhmedova Gulkhumor Nodirbek qizi

Andijon Davlat Chet Tillar Instituti

Ingliz tili amaliyoti kafedrası

Muydinova Mokhichekhra Inomiddin qizi

Ingliz tili va adabiyoti fakultet talabasi

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10373573>

Аннотация: В данной статье рассматривается роль детской литературы в развитии детей. Детские книги — сокровища духовного богатства людей, самое ценное, что создал человек на пути к прогрессу; в них выражены чувства, эмоции, переживания людей. Целью детской книги является развитие данных им от природы элементов человеческого духа, развитие чувства любви и чувства бесконечного, развитие мыслительной способности в детях через постепенное восхождение от легких к более трудным понятиям, изложенным в сообразной с ними форме

Ключевые слова: проблематизация, социализация, тенденция, самоактуализация, детская художественная литература, общество.

Говоря о детской литературе, мы, в первую очередь, подразумеваем книги, написанные именно для детей – перед глазами проносятся художественные произведения с красочными иллюстрациями, сказки, фантастические рассказы или истории, основанные на реальных событиях, которые являются неотъемлемой частью нашего собственного детства.

Большинство людей с легкостью ответит на вопрос о любимых детских книгах. Даже если название и имя автора позабылись, человек вспомнит сюжет, сможет описать иллюстрации и рассказать о приятных эмоциях, которые возникали, когда он читал любимую книгу (либо когда ее читали ему вслух). Именно испытываемые эмоции, которые не дают ребенку оторваться от книги, являются инструментом, которым учителя могут воспользоваться, используя художественную литературу для обучения, ведь изначально детская литература имела педагогическую цель, и она до сих пор играет важную роль в развитии и обучении ребенка. Большинство детей впервые сталкивается с книгами уже в первый год жизни.

Современные книги для малышей привлекают внимание ребенка, они отличаются пестротой и яркостью иллюстраций производят звуки. Книги для малышей могут быть картонными, тканевыми, резиновыми, деревянными или выполненными из другого прочного материала [2].

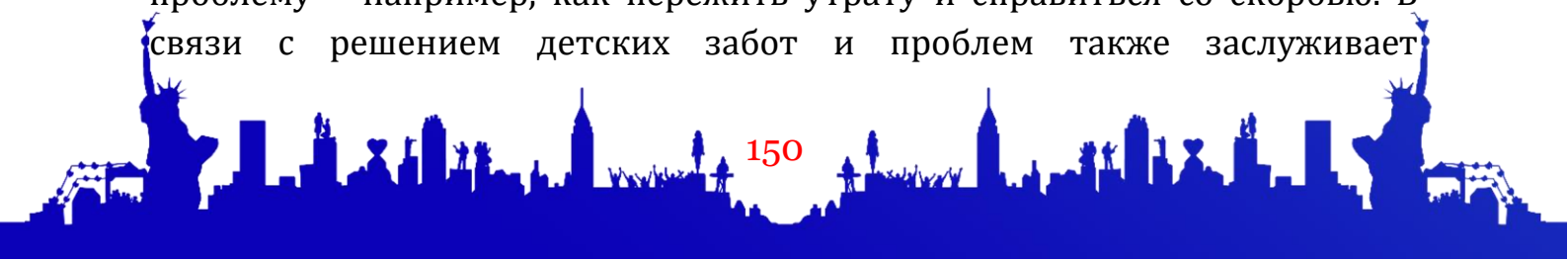




Цель у них одна – вызвать у ребенка интерес в надежде на то, что интерес окажется устойчивым. При помощи книг малыш изучает цвета, цифры, формы и предметы – учится своим первым словам. Постепенно ребенок начинает, наряду с иллюстрациями, интересоваться также содержанием книг – на смену книжкам с картинками приходят повествовательные книги с сюжетом и персонажами. Чтобы понять, что происходит в книге, ребенок просит родителя читать ему.

Значительную роль в использовании детской литературы играет именно чтение книги ребенку вслух – на первых порах ежедневное, ведь сам ребенок читать еще не умеет. Родители ребенка, научившегося читать, часто считают, что он уже умеет углубиться в мир книг самостоятельно. Навыки чтения, однако, могут еще быть на том уровне, когда суть сюжета ускользает от ребенка, хотя он уже способен прочесть и слово, и предложение. В результате интерес к чтению может снизиться. Взрослые также часто упускают из внимания, что важную роль для ребенка играют также эмоции, которые он испытывает, когда слушает книгу, а не простое понимание сюжета. Ведь в это время ребенок находится в компании важного для него человека, с которым он ощущает себя в безопасности и который нашел для него время. Вместе они могут обсудить прочитанное и хорошо провести время. Объединив приятное времяпрепровождение с педагогикой или ценностным воспитанием, мы можем, посредством книги, привить ребенку важные знания и помочь ему думать и рассуждать на темы, которые в противном случае были бы для него слишком сложными. Книги разного содержания могут помочь ребенку лучше понять, как устроен мир, а, возможно, даже помочь ему в решении проблем в будущем. Таким образом, детская литература в значительной степени формирует ценности и мировоззрение ребенка. [1,29]

Эффективным инструментом в этом вопросе традиционно являются сказки – в сказках героям назначены определенные роли и, в большинстве случаев, добро одерживает победу над злом. В то же время наш мир не черно-белый. У детей есть радости и проблемы, которые они могут быть не в состоянии продемонстрировать или которыми им может быть сложно поделиться. По этой причине появляется все больше книг, способствующих пониманию чувств (самого ребенка или окружающих его людей), которые призваны помочь осмыслить какую-либо небанальную проблему – например, как пережить утрату и справиться со скорбью. В связи с решением детских забот и проблем также заслуживает





упоминания библиотерапия или лечение книгой. В библиотерапии книги или рассказы используются в качестве вспомогательного инструмента, помогающего найти решение проблемам ребенка. Подтверждено, что посредством библиотерапии возможно повлиять на поведение детей и отношение к чему-либо. Необходимо найти литературное произведение, где герой сталкивается с проблемой, аналогичной проблеме, которая беспокоит ребенка – такой подход позволяет ребенку отождествиться с героем произведения и решить ситуацию на основании выводов прочтенной истории. Ребенок больше не находится наедине со своей проблемой. Кроме того, это позволяет спокойно и безлично обсуждать ситуации и варианты поведения, не обвиняя или осуждая ребенка. Однако, очень важно при библиотерапии не ошибиться с выбором книги.

Следует проявлять некоторую осторожность. Так, Куусинг в своей работе (Kuusing, 2019) отмечает, что библиотерапия не является универсальным методом, поскольку влияние ее крайне индивидуально. Я рекомендую родителям ежедневно находить время, чтобы читать своим детям вслух – это развивает фантазию, заставляет думать и рассуждать, а также дарит ребенку теплые воспоминания о любимых книгах и проведенном с ними времени.

Обязательно расскажите об этом всем своим знакомым родителям, чтобы и они поняли, какое многостороннее положительное влияние оказывает чтение

ребенку вслух и чтение вместе с ним.[2,250]

Эмоциональная окрашенность особенно ярко используется в детской литературе, чтобы сделать ее более интересной и захватывающей для читателя. Такая окраска может быть и положительной, и отрицательной. Соответственно, при переводе крайне важно верно передать эти особенности, ведь детям необходимо испытывать эмоции в процессе чтения. Также именно этот компонент позволяет сформировать отношение к героям и событиям, которые вкладываются автором в произведение.

Для того, чтобы передать эмоциональное отношение, мы можем использовать языковые единицы с экспрессивно-стилистической окраской. Для этих целей подходит и использование синтаксических приемов или даже

восклицательных предложений. При этом в процессе перевода не всегда



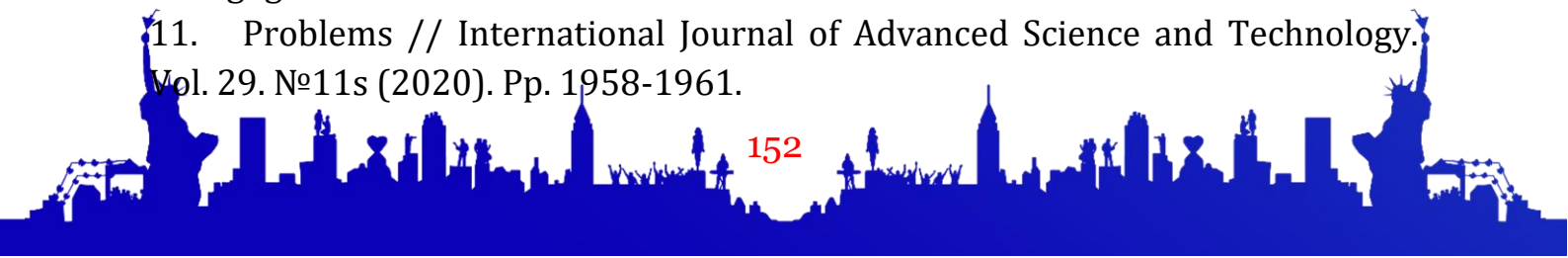


главным является сохранение полностью фразы – иногда достаточно лишь цели коммуникации. Например, восклицание героя во время падения Oh, help! может быть переведено как Мама!. В данном случае эта фраза является показателем комбинации чувств: здесь и испуг, и беспомощность, и растерянность, и просьба о помощи, – и все это можно передать словом с подобным использованием в русском языке.

Самое главное, переводчику удалось передать чувства героя и показать их читателю. Подводя итог способам перевода реалий, можем еще раз акцентировать внимание на том, что наиболее частым способом перевода является транскрипция и транслитерация, но для наших целей (перевода детской художественной литературы) этот прием стоит использовать наиболее аккуратно. Каждый раз, вводя в текст иностранную реалию, необходимо ее пояснять. При этом если произведение относится к приключенческому жанру, то здесь уже прием оказывает позитивное влияние, придавая тексту элемент экзотики и таинственности [5,32]. Иначе говоря, выбор способа перевода напрямую зависит от многих факторов: и от текста и его жанра, и от целевого читателя, и от необходимого эффекта..

Использованная литература:

1. Нигматова М.М., Мирзаева Д.Ш. Коррекционная Педагогическая деятельность –
2. процесс, направленный на воспитание и развитие полноценной личности //
3. Академия. Научно-методческий журнал, 2019. № 11(50). С. 29-31.
4. Nigmatova Mavjuda Makhmudovna, Eshova Dilbar Shonazarovna, Mirzaeva
5. Dilduza
6. Shavkatovna, Niyazova Gulbakhor Davronovna. Language is a Means of Cognition and Communication for Teaching in Education International // Journal of Psychosocial
7. Rehabilitation. Volume 24 - Issue 1.2020. Pages: 247-256.
8. Khasanova Gulnoz Kasimovna, Nigmatova Mavjuda Mahmudovna.
9. Classification of
10. Educational Activities and Assessment Classifications Improvement of Pedagogical
11. Problems // International Journal of Advanced Science and Technology. Vol. 29. №11s (2020). Pp. 1958-1961.





12. <https://scienceforum.ru/2017/article/2017038635>
13. Камилова Г.А, Курбанова Г.Р., Джаббарова С.З. Особенности формирования педагогических навыков у воспитателей дошкольно-образовательных учреждений. // Akademy. Научно-методический журнал, 2020. № 5 (56). С. 25-27.

